

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

08 -07- 2003

E12

Oiga Ruban

WIEDEMANNI TÕLKEBÜROO OÜ

2002. a. majandusaasta aruanne



08-07-2003

SISUKORD

SISUKORD	2
TEGEVUSARUANNE	4
RAAMATUPIDAMISE ARUANNE	5
Raamatupidamisbilanss	6
Põhivara	Tõrge! Järjehoidjat pole määratletud.
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	8
Omakapitali muutuste aruanne (täiskroonides)	9
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD	10
Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused	10
Lisa 1. Maksud	11
Lisa 2. Materiaalne põhivara	11
Lisa 3. Osakapital	11
Lisa 4. Realiseerimise netokäive	12
KASUMIJAOTUS	12



ETTEVÖTTE LÜHIISELOOMUSTUS JA KONTAKTANDMED

SISSE TULNUD

08-07-2003

Äriühing: Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ

Juriidiline aadress: Kalevipoja põik 2-21
Tallinn 13417
Eesti Vabariik

Äriregistri nr.: 10617629

KMKR: EE100633255

Majandusaasta algus: 01.01.2002

Majandusaasta lõpp: 31.12.2002

Telefon: 66 90 508

Faks: 66 90 509

E-mail: wiedemanni@online.ee

Pank: Eesti Ühispank kood 401
a/a 10220007186014

Juhatuse allkirjad 2002. a. majandusaasta aruandele

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ majandusaasta aruande, mis on kinnitatud osanike üldkoosoleku poolt 30. juuni 2002. a. otsusega, allkirjastamine 30. juunil 2002.



Juhatuse liige

Liina Teder

08-07-2003

TEGEVUSARUANNE

Wiedemanni Tõlkebüroo alustas tegevust asutamislepingu alusel 23. novembril 1999. a. Ettevõtte registreeriti äriregistris 13. detsembril 1999. a.

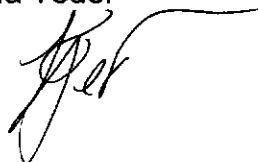
Ettevõtte tegevusaladeks on tõlke-, giidi- ja reklaamiteenuste osutamine, kirjastamine ja mitmekeelsete veebilehekülgede koostamine. 2002. a. põhitegevusalaks oli tõlketeenuste osutamine.

2002. aasta tähendas ettevõttele loomisfaasist kiire kasvu faasi ülemineku algust, mis kinnitab äriidee toimivust. Suurenenud müügikäive ja kasum võimaldasid panna kontori tõhusalt funktsioneerima, mis omakorda lõi aluse stabiilsuse tekkeks. 2002. aasta lõpuks töötas ettevõttes neli põhikohaga töötajat. Lisaks põhikohaga töötajaile on ettevõttel püsivad tööalased suhted paljude FIE-dest tõlkijatega.

Ettevõtte netokäive aruande majandusaastal oli 1,1 milj krooni. Põhiosa käibest tuli kirjalikest tõlketeenustest põhiliselt 2001. a sõlmitud püsikliendilepingute alusel. Valdkonniti tõlgiti enim juura-, majandus- ja ühiskonnaelu, reklaami- ja tehnikatekste ja seda kokku ca 20 erinevast keelest. Ekspordikäive tekkis teenuste müügist põhiliselt Soome klientidele.

Juhatuse liige

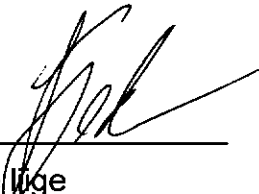
Liina Teder



RAAMATUPIDAMISE ARUANNE

Juhatuse kinnitus raamatupidamise aastaaruandele

Juhatus kinnitab lehekülgedel 5 kuni 12 toodud Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ
2002. a. raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust:



Juhatusliige
(Liina Teder)

Tallinn, 30. juuni 2002. a.

SISSE TULNUD

08-07-2003

Tuhandetes

RAAMATUPIDAMISBILANSS

	2001	2002
	EEK	EEK
AKTIVA		
Käibevara		
Raha ja pangakontod	144	140
Nõuded ostjate vastu	36	152
Ostjatelt laekumata arved	36	152
Tulevaste perioodide kulud	9	0
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud	13	13
Käibevara kokku	202	305
Põhivara		
Inventar	44	59
Akumuleeritud kulum (miinus)	-14	-31
Põhivara kokku	31	28
Aktiva kokku	232	333
PASSIVA		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad hankijatele	31	101
Hankijatele tasumata arved	31	99
Kreeditorid		2
Maksuvõlad	68	39
Viitvõlad (aruandeperioodi maksmata kulud)	93	53
Võlad töövõtjatele	58	15
Puhkusekohustus	4	9
Arvestatud maksud		29
Lühiajalised kohustused kokku	109	193
Kohustused kokku	109	193
Omakapital		
11. Osakapital	40	40
12. Kohustuslik reservkapital	0	4
13. Eelmiste per. kasum	66	79
14. Aruandeaasta kasum	17	16
Omakapital kokku	124	140
Passiva kokku	232	333



Kasumiaruanne
(tuh.kroonides)

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD

08 -07- 2003

01.01.02-31.12.02

ÄRITULUD

Realiseerimise netokäive	1124
Kokku äritulud	1124

ÄRIKULUD

Kaubad, toore, materjal ja teenused	542
Mitmesugused tegevuskulud	231
Tööjõukulud	
Palgakulud	215
Sotsiaalmaksud	77
Puhkusereserv	10
Töötuskindlustus	1
Kulum	
Põhivara kulum	17
Muud ärikulud	11
KOKKU ÄRIKULUD	1104

ÄRIKASUM 19

Finantstulud

Muud intressi- ja finantstulud	0
Kokku finantstulud	0

Finantskulud

Kahjum valuutakursi muutustest	0
Muud intressi- ja finantskulud	3
Kokku finantskulud	3

ARUANDEAASTA PUHASKASUM 16


7

SISSE TULNUD

08-07-2003

RAHAVOOGUDE ARUANNE

(01.01.2002–31.12.2002)

(tuh.kroonides)

Rahavood äritegevusest

Ärikasum	16
Põhivara kulum	17
Äritegevusega seotud nõuded	-107
Äritegevusega seotud kohustused	82
Makstud intressid	10
Kokku rahavood äritegevusest	-19

Rahavood investeerimistegevusest

Materiaalse põhivara soetus	15
Saadud intressid	0
Kokku rahavood investeerimistegevusest	15

Rahavood finantseerimistegevusest

Sissemakstud osakapital	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	0

Rahavood kokku	-4
-----------------------	-----------

Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	144
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	140


8

SISSE TULNUD

08-07-2003

OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE (täiskroonides)

	Osakapital	Reserv- kapital 2261	Eelmiste perioodide jaotamata kasum 2271	Aruandeaasta kasum 2281	Kokku
31.12.2000	40 000	0	0	66 270	106 270
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			66 270	-66 270	
Aruandeaasta kasum				17 337	17 337
31.12.2001	40 000	0	66 270	17 337	123 607
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			17 337	-17 337	
Reservkapitali loomine eelmiste perioodide jaotamata kasumi arvel		4180	-4180		
Aruandeaasta kasum				16 398	16 398
31.12.2001	40 000	4180	79 427	16 398	140 005



Tallinna Linnakohus
Registriosakond
SISSE TULNUD**RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD**

08-07-2003

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE KOOSTAMISE ALUSED

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ 2002. aasta raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud 1. jaanuaril 1995. a. jõustunud raamatupidamise seaduses, mida täiendavad EV Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid ja soovitusel.

2002. aasta aruandes on kasutatud raamatupidamise seaduse lisades toodud kasumiaruande skeemi nr. 1. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskonto jääki.

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest, kuna ükski võlguolev klient ei ole tunnistanud oma maksevõimetust.

Materiaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid kasuliku tööeaga üle 1 aasta ja maksumusega alates 10 000 krooni. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, aga mille soetusmaksumus on alla 10 000 krooni, kantakse vara kasutusele võtmise hetkel 100%-liselt kulusse. Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Võttes arvesse soetatud seadmete intensiivset kasutamist ja tehnika kiiret moraalset vananemist, on 2002. aastal soetatud seadmete amortisatsiooninormiks määratud 35% aastas.

Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamine

Välisvaluutas toimunud tehingud registreeritakse eesti kroonides, võttes arvesse Eesti Ühispanga kurssi registreerimise päeval. Valuutakursi muutustest tingitud kahjum tuleneb Eesti kroonides esitatud arvete laekumisest välisvaluutas, mis on enne firma arvelduskontole kandmist Eesti Ühispanga poolt päevakursi alusel Eesti kroonidesse konverteeritud. Tekkiv kahjum on kasumiaruandes kajastatud perioodikuluna.

Tulude arvestus

Tuludena kajastatakse perioodil esitatud arvete netosummat.



08-07-2003

LISA 1. MAKSUD

(täiskroonides)

31.12.02

Maksuliik**Maksuvõlg**

Käibemaks

34 625

Sellest 15 172 krooni
osas tekib kohustus
20.01.2003

Üksikisiku tulumaks

0

Sotsiaalmaks

0

Erisoodustuse tulumaks

3918

Maksuintressid

635

KOKKU**39 178****LISA 2. MATERIAALNE PÕHIVARA**

(täiskroonides)

Masinad ja
seadmed

Soetusmaksumus 31.12.2000

20 399

Jääkmaksumus 31.12.2000**17 862**

Soetamine 2001 aastal

23 699

Soetusmaksumus 31.12.2001

44 098

Jääkmaksumus 31.12.2001**30 549**

Soetamine 2002 aastal

14 700

Aruandeaastal arvestatud kulum

17 453

Jääkmaksumus 31.12.2002**27 796****LISA 3. OSAKAPITAL**

Wiedemanni Tõlkebüroo osakapitali suurus asutamismomendil oli 40 000 krooni, mis oli algselt asutajate vahel jagatud kaheks osaks järgmiselt:

Külli Kolde osa nimiväärtus oli 20 000 krooni ja Liina Tederi osa nimiväärtus oli 20 000 krooni. Juunis 2001, Külli Kolde müüs oma osa Liina Tederile, seega osakapital 40 000 krooni ulatuses kuulub Liina Tederile. Maksimaalne osakapital võib olla kuni 160 000 krooni.



LISA 4. REALISEERIMISE NETOKÄIVE

Wiedemanni Tõlkebüroo realiseerimise netokäive 2001 .a. jaguneb
geograafiliste piiride lõikes järgmiselt:

Tallinna Linnakonnas
Registriosakond
SISSE TULNUD
08-07-2003

Vabariigisisene	958 590
Eksport	165 027
Kokku	1 123 617

Käive tuleneb tõlke-ja lokaliseerimisteenustest.

KASUMIJAOTUS

Vastavalt juhatuse 30. juuni 2003 otsusele, 2002. aasta kasum investeeritakse ettevõtte arendamiseks.

